

Un estudio sobre el deterioro del italiano hablado en la comunidad italiana residente en la ciudad de México

*Anna De Fina,
Georgetown University
Franca Bizzoni,*

Universidad Nacional Autónoma de México

En este artículo se analiza el italiano hablado por inmigrantes italianos de primera generación, residentes en la ciudad de México. En particular, se analiza su discurso oral en entrevistas guiadas con el fin de detectar en él desviaciones de la “norma dell’uso comune” (Sabatini, 1985), causadas por el contacto con la lengua española hablada en México y presentes en todos los niveles: fonológico, morfosintáctico, léxico y pragmático. Las manifestaciones de deterioro lingüístico se analizan de acuerdo con las categorías propuestas por Seliger y Vago en First Language Attrition (1991) que considera sustancialmente el nivel morfosintáctico. De los resultados se aprecia que en este tipo de hablantes el calco es el tipo de “attrition” más frecuente en nuestros datos, seguido por la extensión de significado.

Finalmente, se presenta una comparación con el corpus recolectado en conversaciones espontáneas y reuniones de trabajo con 15 profesores de italiano, todos hablantes nativos, analizado de acuerdo con el mismo modelo en una fase anterior de nuestra investigación.

This paper focusses on the speech of first generation Italian immigrants in Mexico City with the object of investigating how their native language is affected by the contact with the Spanish language.

The data for this study were taken from guided interviews to the subjects and analysed according to the model of language attrition proposed by Seliger & Vago in their First Language Attrition (1991). The results show that in the subjects of this study copying is the most frequent category, followed by meaning extension.

Finally, a comparison is presented with the data from a previous stage of our research, in which 15 teachers of Italian as a foreign language, all native speakers, were studied.

Introducción

Este estudio presenta los resultados obtenidos en la segunda fase de la investigación que las autoras están realizando sobre el discurso oral de inmigrantes italianos de primera generación, residentes en la ciudad de México. El análisis que aquí se presenta se centra en los fenómenos de deterioro lingüístico derivados del contacto entre el español y el italiano, detectados en el habla de sujetos de nacionalidad italiana o naturalizados mexicanos, que llegaron a México en edad adulta. Los objetivos de esta fase en particular son:

- a) detectar, a través de entrevistas, la presencia de los fenómenos de deterioro;
- b) describirlos de acuerdo con el análisis propuesto por Seliger y Vago (1991);
- c) comparar el tipo de manifestaciones lingüísticas “contaminadas” por el español presentes en estos sujetos con las que se notaron en los sujetos investigados en la primera fase del proyecto.

Los italianos en México

Antes de presentar nuestro análisis, quisiéramos ofrecer un breve perfil sociolingüístico de la comunidad italiana de primera generación en México.

Se trata de entre 6 000 y 10 000 sujetos, distribuidos en todo el territorio mexicano, con un alto porcentaje residente en la ciudad de México, poco homogénea en lo que se refiere a ocupación, procedencia social, intereses, nivel socioeconómico, etc., aun cuando se puede observar predominantemente una posición socioeconómica media alta. La mayoría llegaron a México por razones de trabajo o siguiendo al cónyuge.

Desde el punto de vista de la identidad cultural, los bilingües italianos se sienten muy identificados con su idioma nativo, como se puede notar en la encuesta realizada con los 14 sujetos de este estudio: sólo dos admitieron que prefieren hablar español, y otros dos declararon que “les da lo mismo, al 50%”. Un dato interesante es el relativo a la variedad lingüística: se puede afirmar que a pesar de las numerosas variedades diatópicas existentes en Italia, la que predominantemente se habla en la comunidad italiana es la que Sabatini (1985) ha definido “*dell’uso comune*” en la cual se manifiestan rasgos fonológicos, y a veces léxicos, de tipo regional.

No se contempla en nuestra investigación el análisis del italiano, o mejor dicho del dialecto véneto, todavía hablado en la zona de Chipilo, Puebla y en las zonas limítrofes del Estado de Veracruz por bilingües de segunda o tercera generación, descendientes de los primeros grupos de inmigrantes procedentes de Segusino que llegaron a México en 1881-82 (Carolyn J. MacKay 1993:3-5).¹

¹ Un estudio exhaustivo sobre el desplazamiento y conservación del italiano en esta comunidad es el de Patrizia Romani (1992) *Conservación del idioma en una comunidad italo-mexicana*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Serie Lingüística.

Metodología

El estudio que aquí nos ocupa se basa en los datos recopilados a través de entrevistas a 15 sujetos adultos -de las cuales una no se pudo completar-, todos de primera generación, residentes en la ciudad de México durante periodos que van desde año y medio hasta los cincuenta y tres años. La edad de los entrevistados varía entre los 34 y los 87 años. Ocho sujetos viven con un(a) compañero(a) mexicano(a), y cinco viven solos. Por lo que se refiere al grado de escolaridad, se aprecia un espectro que va de la escuela secundaria a los grados de maestría y doctorado, obtenidos por siete personas. En casi todos los casos se trata de profesionistas de diferentes tipos: docentes universitarios, gerentes de empresas italianas o mexicanas, empresarios, etc. Las entrevistas tuvieron una duración promedio de 15 a 20 minutos, con preguntas relativas a su experiencia en México, motivos de la emigración, uso del español y del italiano en el ámbito familiar y sobre su identidad cultural y lingüística. Además de recopilar datos socioeconómicos de los entrevistados, el objetivo de la entrevista era recolectar el corpus lingüístico necesario para llevar a cabo el análisis (anexo 1).

Deterioro lingüístico y alternancia de códigos

La alternancia de códigos y el deterioro lingüístico se consideran fenómenos derivados del contacto entre dos o más idiomas, pero de naturaleza distinta por sus características estructurales y por sus orígenes y funciones en la interacción lingüística.

Por alternancia de códigos se entiende el uso alterno en un mismo enunciado de elementos que pertenecen a dos sistemas lingüísticos distintos, de los cuales uno, desde el punto de vista cuantitativo, es el sistema dominante y constituye la lengua base del evento comunicativo.

El deterioro lingüístico, en cambio, resulta de modificaciones causadas por la L2 en la L1, a diferentes grados de profundidad, y cuyo producto es un material lingüístico mixto, que difícilmente se puede asignar a una u otra lengua y que se presenta en todos los niveles: fonológico, morfosintáctico, léxico y pragmático. Seliger y Vago observan que *“The domain relationship of the languages can vary such that the host or first language is weakened by the increasing frequency of use and function of the second language”* (1991:4) y sostienen que el deterioro lingüístico (*attrition*) se manifiesta en etapas avanzadas de bilingüismo, cuando los hablantes bilingües llegan a usar la L2 con fluidez y empiezan a estructurar la L1 adoptando patrones derivados de la L2. Cabe aclarar que no es todavía muy claro en qué fase de su “historia lingüística” un individuo alcanza la “etapa avanzada de bilingüismo” y por tanto en qué momento el deterioro empieza a presentarse. En realidad nuestros datos comprueban la presencia de formas “contaminadas” también en el habla de sujetos con una permanencia en el país relativamente breve, como el caso del sujeto 3, quien, con sólo tres años transcurridos en países de habla española, presenta cuatro ocurrencias de *attrition* en una conversación de apenas 10

minutos y declara que prefiere hablar y leer en español “*fino al punto que sto parlando malissimo l’italiano*”², reconociendo de esta manera la contaminación de su lengua nativa.

Desde la perspectiva funcional, la diferencia entre el deterioro lingüístico y la alternancia de códigos es aún más notable. Mientras en el caso del primero se insinúa casi siempre involuntariamente en la producción oral de un individuo, la alternancia puede transformarse en una estrategia discursiva, producto de una decisión consciente, como lo han demostrado numerosos estudios (por ejemplo, Gumperz 1982). De hecho, el hablante bilingüe pasa de un idioma al otro, o inserta en su discurso en L1 elementos de la L2 -o viceversa de acuerdo con cuál sea la lengua dominante del evento comunicativo- dependiendo de los estímulos que recibe, del (los) interlocutor(es), del tema, etc., aprovechando todas las posibilidades expresivas de su repertorio. A menudo la alternancia se transforma en un juego lingüístico, en la afirmación por parte del hablante de su dominio sobre los dos códigos, en un enriquecimiento de la comunicación.

Para la descripción de los fenómenos de *attrition* se siguió el modelo propuesto por Seliger y Vago (1991) que considera sustancialmente el nivel morfosintáctico. Sin embargo, es importante subrayar que los fenómenos de *attrition* pueden presentarse también en la esfera pragmática, o sea, a nivel de competencia de uso. C. Bettoni (1991), por ejemplo, estudiando el italiano hablado por jóvenes de segunda generación en Australia, registra la presencia de procesos de simplificación en los sistemas sintáctico y morfológico, al mismo tiempo que aprecia una cierta variabilidad e inestabilidad en sus discursos, caracterizados por pausas, titubeos, repeticiones, etc., por lo que se puede afirmar que su capacidad global de comunicación resulta deteriorada.

También habría que considerar que el bilingüe, para poder comunicarse eficazmente en la L2, necesita adquirir otra competencia discursiva, distinta de la que posee en L1 y que se refiere a la esfera pragmática de la lengua. Consideramos entonces oportuno suponer la presencia de fenómenos de contaminación en niveles discursivos que impliquen segmentos más amplios, como secuencia de actos lingüísticos, formas de cortesía, ritmo, etc. Aun cuando no conocemos ningún estudio de este tipo, nos parece importante subrayar que la contaminación lingüística puede insinuarse en todos los aspectos de la producción verbal.

Modelo de Seliger y Vago

Como ya se mencionó anteriormente, los fenómenos encontrados en el *corpus* recopilado en esta segunda fase, se analizaron siguiendo el modelo propuesto por Seliger y Vago en su trabajo *First Language Attrition* (1991), en el cual distinguen dos tipos de *attrition*: *externally induced* e *intemally induced*.

² “hasta el punto que estoy hablando muy mal el italiano”.

Cuando en el habla de un individuo se presenta un elemento de la L1 basado en un patrón lingüístico de la L2, se trata de *externally induced attrition*; en cambio, tendremos *intemally induced attrition* cuando las modificaciones se generan de acuerdo con principios universales o están relacionadas con la gramática específica de la L1, por lo que las formas no marcadas se conservan mejor que las formas marcadas. En este último tipo, los dos autores proponen una distinción más: *analogical levelling*, cuando un rasgo marcado o una irregularidad se sustituye con una forma regular; y *paradigmatic levelling*, en el cual se reduce la alternancia de morfemas, por ejemplo de tiempo y aspecto, o una categoría se mantiene como concepto, pero se codifica de forma diversa en superficie, por ejemplo sustitución de formas sintéticas con formas analíticas, uso de preposiciones en lugar de afijos, etcétera.

Ejemplos de *intemally induced attrition* son citados por C. Bettoni (1991: 267) en el trabajo ya referido, en el cual menciona el desplazamiento de la forma del plural en *-ci* por *-chi* en elementos léxicos que en singular terminan en *-co* (*amichi* sustituye *amici*); también reporta el caso de verbos que requieren en sus formas compuestas el auxiliar *essere*, en las cuales cuando el auxiliar *essere* se omite se elimina la concordancia del participio pasado con el sujeto (*andato*, referido a ambos géneros), mientras se conserva en presencia del auxiliar (*é ritomata*).

Además de las categorías propuestas por Seliger y Vago, hemos agregado en nuestro análisis las de *morfema* y de *híbridos*. En la primera categoría se han clasificado todos los casos en los cuales se presenta una alternancia lingüística entre el radical de la palabra y el morfema ligado, considerándolos manifestaciones de un fenómeno entre la alternancia de código y el *attrition*, ya que el resultado es una combinación de elementos de los dos idiomas.³ Ejemplos de este tipo de unión son los siguientes:

- 1) ma la **cuideranno** l'aiuteranno, no? [la cuidarán, la ayudarán, no?]
(it.: aiuteranno)

Aquí el radical de la formación es el verbo *cuidar* (L2), mientras que el morfema *-anno* está en italiano.

- 2) e quindi non c'è stata una sequenza di relazioni **amistóse** [y entonces no hubo una secuencia de relaciones amistosas]
(it.: amichevoli)

Nuevamente el radical (*amistos-*) está en español y el morfema plural *-e*, en italiano.

- 3) in uno sciopero s'è persa (o.o) uno sciopero un po' **balordito** [en una huelga se perdió, una huelga algo sucia]
(it.: sporco)

³ Alrededor de estas formas lingüísticas, que no pertenecen totalmente a ninguno de los dos idiomas y más bien son el resultado de un tipo de alternancia de códigos interna, han surgido numerosas polémicas y debates entre los estudiosos del contacto lingüístico. Poplack, por ejemplo, en su famoso estudio de 1980 sobre la alternancia entre español e inglés en la comunidad puertorriqueña de Nueva York, propuso el principio de restricción del morfema libre (la alternancia no se presenta entre morfemas, o sea, entre partes de la misma palabra). Más tarde, Sankoff, Poplack y Vanniarajan (1990) modificaron esta propuesta e introdujeron el concepto de *nance loans*, préstamos no estabilizados. A su vez, Myers-Scotton (1992)

- 4) e allora si é ammalato di **appendicitis** [*y entonces se enfermó de apendicitis*]
(it.: appendicite)

En 3) y 4), en cambio, el radical de la palabra está en italiano y los morfemas *-ito* e *-itis*, en español. Nótese que el hablante pronuncia *apendicitis* con los fonemas italianos correspondientes a la doble /p/ y a la /Ö/.

Los *híbridos* son también una forma de préstamo, pero presentan un cierto grado de integración morfológica. Se trata de elementos morfológica o fonológicamente asimilados, que no existen, sin embargo, en ninguna de las dos lenguas. Como es previsible, en nuestro caso la escasa distancia tipológica entre las dos lenguas en contacto favorece ampliamente este proceso. Los siguientes son algunos ejemplos de *híbridos*:

- 5) ***l'imposto*** predial [*el impuesto*]
(it.: la tassa)

que deriva de *impuesto*, pero es asimilado al italiano, cancelando el diptongo.

- 6) guarda non te lo **involgo a regalo** [*mira, no te lo envuelvo como regalo, te lo envío en la bolsa*]
te lo mando nella borsa

Esta construcción léxica es particularmente interesante: deriva del español *envuelvo*, con asimilación *en-* => *-in-*, y del italiano *avvolgo*.

- 7) veramente dal punto di vista di [*en realidad, desde el punto de vista de adaptación*]
adattazione
- 8) c'ho anche qualche ***conoscimento*** [*todavía tengo ciertos conocimientos técnicos*]
técnico

En los ejemplos 7) y 8) las palabras “creadas” resultan de un proceso de asimilación de los morfemas italianos *-zione* y *-mentó* a los morfemas de derivación del español *-ción* y *-miento* en los elementos equivalentes, aplicados además a radicales que requieren otro tipo de sufijo (*adatta-mento* y *conosc-enza*).

En cuanto al *externally induced attrition*, Seliger y Vago distinguen las siguientes categorías:

A. **Generalización de reglas.** Se presenta en el nivel sintáctico: una regla de la L2 se extiende a la L1, generando una forma no aceptable o con un valor “marcado”, pero usado en un contexto interactivo que no lo requeriría. En el corpus examinado se han encontrado los siguientes tipos:

- A. 1 **Eliminación del artículo:**
- 9) per tutta ***Latinoamérica*** [*por toda Latinoamérica*]
(it.: l'America Latina)

y Romaine (1989) hablan de alternancia también en estos casos, mientras Treffers-Daller (1994: 96) incluye en la categoría de préstamos las palabras asimiladas fonológicamente y las que todavía no lo son. En el caso de este estudio, la distinción entre préstamos estabilizados y *nonce loans* no es pertinente, ya que todos los sujetos son de primera generación, y además no existen descripciones exhaustivas acerca de la presencia de palabras de origen mexicano en el repertorio común de los italianos en México. Por todo lo anterior, preferimos registrar los casos de alternancia en el interior de una palabra bajo la categoría de *morfema*.

En este caso tenemos los dos procesos: *attrition* y alternancia de código.

- 10) mia mamma è **di** Calabria
(it.: della) [mi mamá es de Calabria]
- 11) c'ho **cancro**
(it.: il cancro) [tengo cancer]

A.2 *Eliminación del partitivo:*

- 12) molto più messicani (o.o) di
italiani **ci sono** soltanto quattro
(it.: ce ne sono) [muchos más mexicanos (o.o)
de italianos hay sólo cuatro]

A.3 *Cambios en el orden de las palabras:*

- 13) in casa **sempre** si viveva
l'ambiente operistico [en casa siempre se vivía
el ambiente de la ópera]
- 14) che R. **già** non vive in pace [que R. ya no vive en paz]
- 15) **già** non si può neanche più fidarsi [ya no se puede confiar]

En los ejemplos 13), 14) y 15) el adverbio se presenta en posición preverbal, o sea, en una posición que podría considerarse marcada en el "italiano de uso común" (Sabatini 1985): en el caso de estos sujetos, sin embargo, no nos parece que la posición preverbal tenga esta función discursiva.

A.4 *Sintagmas preposicionales:*

- 16) ho conosciuto **a** mia moglie
(it.: q) [conocí a mi esposa]
- 17) ho sempre aiutato a qualcuno
(it.: q) [siempre ayudé a alguien]
- 18) ho conosciuto con lei **al** fondatore
(it.: q) [con ella conocí al fundador]

El uso de la preposición *a* antes del objeto directo es frecuente en el italiano hablado en México, aun cuando no existe dislocación pronominal, como en los casos citados. Y no nos parece que se podría hablar de la presencia de algún sustrato dialectal que aflora en la cadena superficial del enunciado de algunos hablantes, ya que el fenómeno se encuentra en el habla de sujetos procedentes de todas las regiones de Italia.

A.5 *Subordinación:*

- 19) io **speravo avere** l'opportunità
(it.: speravo di) [esperaba tener la oportunidad]
- 20) dico Dio mio pensa proprio
che quello che **io gli regali**
(it.: gli ho regalato) [digo Dios mío piensa que lo que yo le
regale no le pueda gustar porque lo
guardaba y no lo abría]
- non gli possa piacere perché lo
metteva da parte e non l'apriva

En 19) el hablante construye su enunciado eliminando el nexo de subordinación *di*, según la estructura usada en el español de México (*esperaba tener*). En 20) en cambio, se nota una operación interesante: el hablante 13 está contando algo que le pasó y que lo dejó sorprendido (al recibir los regalos, la homenajeadada los guardaba y no los abría de

inmediato) y en su relato usa correctamente la construcción sintáctica italiana *pensare+subjuntivo* en la subordinada *che... non gli possa piacere*, pero la inserta también en la relativa *che io gli regali*, haciendo una sobregeneralización del español.

B. **Extensión de significado.** Ocurre en el nivel léxico, cuando uno de los significados de un elemento de la L1 es extendido para comprender también el de otro elemento de la misma L1, en analogía con la gama de significados que la palabra equivalente tiene en la L2.

- 21) ecco mi può *passare* che sto *[me puede pasar que estoy todo undía]*
 (it.: succedere)
 tutto un giorno
- 22) poi ho comincia- cominciato a *[luego empecé a dar clases de italia-*
 dare *classi* di italiano *no]*
 (it.: lezioni)

Las palabras *classe/clase*, *passare/pasar*, respectivamente en italiano y en español, se pueden considerar clásicos ejemplos de “falsos amigos”, ya que coinciden en casi todos sus respectivos espectros de significados, por lo que el hablante italiano extiende fácilmente el uso de estos dos términos a la acepción que tienen en español.

C. **Calco.** En esta categoría se distinguen dos tipos de fenómenos:

C.1 *La traducción literal:* se da cuando una expresión de la L2, en particular una expresión idiomática, es traducida literalmente en la L1, produciendo un enunciado impropio:

23) m’ha lasciato tutto il pacchetto
 que en italiano se entendería en su sentido literal, pero nunca en el sentido de la expresión idiomática *me dejó todo el paquete*, o sea *tutto il problema è rimasto sulle mie spalle*.

24) avevo nove anni in Messico
 que deriva de *tenía nueve años en México*, o sea *ero in Messico da nove anni*. Es evidente la posibilidad de incomprensión o por lo menos de malentendido del mensaje, dado que en italiano un enunciado de este tipo podría significar *avevo nove anni [e vivevo] in Messico*, es decir *tenía nueve años [y vivía] en México*.

C.2 *El calco morfológico:* ocurre cuando una construcción morfológica de la L2 se aplica incorrectamente a la L1. Sin embargo, en nuestro análisis hemos preferido denominar “*calco morfosintáctico*” a este segundo tipo, porque abarca fenómenos que interesan sobre todo al sistema preposicional y por tanto afecta también las relaciones sintácticas.

- 25) avevo quella faccenda quell’ *[sentía esa cosa ese amor hacia los*
 amore *ai* motori *motores]*
 (it.: per i)
- 26) non so ho perso un po’ ((...)) *[no sé he perdido algo (...) mucha*
 molta memoria (.) soprattutto *memoria sobre todo en los nombres y*
 nei nomi e in altre cose *en otras cosas)*
 (it.: per i per le)

- 27) a volte vado a dormire air una *[a veces me acuesto a la una de la noche]*
della notte
 (it.: di)

En el material recopilado se presentan además sintagmas difíciles de clasificar en una sola categoría: por ejemplo, la expresión *nel banco* en lugar de *in banca*, que podría considerarse un calco (C.1) del español *en el banco*, pero también un caso de mezcla múltiple debido a una extensión de significado⁴ y a un calco del tipo 2. Otra forma ambigua en cuanto a su asignación es equivalente a *mi vantavo: io presumió*, que deriva del español *yo presumía*, pero construida usando el morfema italiano de primera persona singular *-o*.

Análisis

Como se puede apreciar en las tablas la y 2, el tipo más frecuente de *attrition* recopilado en nuestros datos es el *calco* con 40 ocurrencias, que representan el 36% del total, y dentro de esta categoría, el *calco morfo sintáctico*:

FENÓMENO	N. DE OCURRENCIAS	PORCENTAJE
MORFEMA	5	4.5%
GENERALIZACIÓN DE REGLAS	22	20%
EXTENSIÓN DE SIGNIFICADO	31	28%
CALCO	40	36%
HÍBRIDOS	13	11.5%
TOTAL	111	100%

Tabla la - Fenómenos de *attrition* en el habla de italianos residentes en la ciudad de México

⁴ *Banco* en italiano se usa en la denominación de instituciones financieras: *Banco di Santo Spirito*, *Banco di Roma*, etc.

TRADUCCIÓN LITERAL	14
CALCO MORFOSINTÁCTICO	26
TOTAL	40

Tabla 2 - Ocurrencias de calco en el habla de italianos residentes en la ciudad de México

En particular, el sistema preposicional parece ser el más expuesto a esta contaminación: como hemos visto en los ejemplos anteriores, las preposiciones sufren intercambios con las usadas en español en sintagmas similares, o experimentan modificaciones en su morfología con una transformación de preposición simple a una acompañada de artículo (véase ejemplo 27).

La *extensión de significado* se presenta como el segundo proceso más frecuente y muestra un porcentaje del 28%. Este resultado no es sorprendente, dada la alta movilidad y permeabilidad del sistema léxico y debido también a la afinidad tipológica entre los dos idiomas involucrados. Dentro de esta categoría se notan también casos de elementos que en italiano se consideran propios de un registro alto o especializado, y por lo tanto muestran una frecuencia más baja, y que en el discurso de nuestros sujetos aparecen en su registro coloquial. Por ejemplo, *idioma* en lugar de *lingua*, *músico* por *musicista*.⁵

Sorprende en cambio la variedad de los fenómenos recopilados en la categoría *generalización de reglas*:

ELIMINACIÓN DEL ARTÍCULO	7
ORDEN DE PALABRAS	7
SINTAGMA PREPOSICIONAL	4
SUBORDINACIÓN	3
ELIMINACIÓN DEL PARTITIVO	1
TOTAL	22

Tabla 3 - Generalización de reglas

⁵ El *Vocabolario Illustrato della lingua italiana* de Devoto-Oli define *idioma* como sigue: "lengua de la que se subraya el aspecto característico de elevado" y considera *musicista* "sust. mase, arcaico: ejecutor de música". (trad.F.B.)

Cabe mencionar en particular la alteración del orden de palabras, de la que resultan, como se indicó anteriormente, construcciones no del todo agramaticales, pero sí fruto de una selección marcada en relación a la norma. Enunciados del tipo

13) *in casa sempre si viveva l'ambiente operistico*

o la siguiente:

abbiamo lettere di loro dove sempre ringraziano

no se pueden señalar como agramaticales, sin embargo la posición del adverbio resulta marcada y claramente influenciada por la sintaxis del español. Nótese también la incidencia de los fenómenos que hemos definido *híbridos*, en cuanto difíciles de asignar claramente a una de las categorías del modelo Seliger y Vago (véanse ejemplos 5-8).

Comparación con el corpus de la primera fase

Consideramos interesante presentar algunas observaciones acerca de los resultados aquí presentados, comparándolos con los que se obtuvieron en la primera fase de esta investigación, realizada con otros sujetos (F. Bizzoni y A. De Fina, 1992 y 1993).

En el estudio anterior se analizó un *corpus*, recolectado con grabadora escondida, constituido por 20 horas de conversaciones espontáneas y en reuniones de trabajo con 21 sujetos, todos profesores de italiano, de los cuales 15 son italianos y 6 mexicanos. Aun tomando en cuenta las diferencias metodológicas, que obviamente no permiten una comparación confiable de los datos cuantitativos, se pueden apreciar, sin embargo, algunos aspectos significativos en cuanto a los resultados cualitativos. En efecto, en el caso de los profesores italianos la categoría *extensión de significado* mostraba el porcentaje más alto, con un 72.5%, mientras que el *calco* representaba el 17.4% y la *generalización de reglas* constituía sólo el 9.8%. Además, no se recopilaron construcciones *híbridas* (tabla 1b).

FENÓMENOS	N. DE OCURRENCIAS	PORCENTAJE
EXTENSIÓN DE SIGNIFICADO	66	72.53%
CALCO	16	17.59%
GENERALIZACIÓN DE REGLAS	9	9.88%
TOTAL	91	100%

Tabla 1b - Fenómenos de *attrition* en el habla de profesores italianos hablantes nativos residentes en México

Estos datos parecen sugerir una significativa tendencia a la conservación de la norma morfosintáctica por parte de los profesores, ya que los procesos de *calco* y de *extensión del significado* afectan sobre todo el sistema del léxico y, en cambio, el proceso de *generalización de reglas* interesa a la morfosintaxis. La orientación más conservadora en los profesores podría estar relacionada con su conciencia metalingüística, más atenta respecto a la generalidad de los inmigrantes, cuya lengua nativa es usada de manera más esporádica y de todos modos no constituye su objeto de estudio.

Otro punto que cabe subrayar es la ausencia de *attrition*, en todos los sujetos estudiados, que afecte las estructuras verbales, aspectuales y sintácticas en general, con la sola excepción de las reglas de subordinación. Todo esto, junto con la falta de fenómenos de tipo *internally induced*, parece indicar una buena vitalidad del italiano y un deterioro relativo de la L1 en el habla de italianos residentes en México.

Si analizamos también los datos relativos a la alternancia de códigos, podemos observar que la incidencia de los fenómenos de mezcla respecto a los de alternancia es mayor en el *corpus* recopilado en situación formal de entrevista -metodología usada en la segunda fase- que en el *corpus* anterior. En efecto, el estudio 1992/1993 arrojó un total de 500 casos de alternancia y 94 de *attrition* o mezclas⁶ (Bizzoni y De Fina, 1993:194) en 20 horas de grabación, mientras que en el estudio actual la situación es invertida: 56 casos de alternancia y 111 de mezclas, registrados en tan sólo casi cuatro horas de grabación (tablas 4, 5 y la).

Otro medio al que a menudo recurre el hablante cuando alterna entre los dos códigos para subrayar el valor estratégico del cambio, es la marcación mediante una pausa o un comentario metalingüístico, o introduciendo una cita, como lo demuestra la tabla 6, en la cual se observa un número de usos marcados superior en total al de los no marcados.

Los resultados obtenidos hasta ahora en las dos fases de la investigación apuntan claramente hacia un predominio de la alternancia de códigos en el registro coloquial, a menudo fruto de una selección lingüística consciente del hablante, y muchas veces usada como una estrategia para darle relevancia a ciertos aspectos del contexto comunicativo, incluso no verbales (Bizzoni y De Fina, 1992: 208). En cambio, el proceso que da origen a las mezclas no parece consciente ni influido por el tipo de evento comunicativo. Consecuentemente, parecería que estas últimas se pueden estudiar en situaciones formales e informales, y en cambio la alternancia debe estudiarse en situaciones de habla espontánea.

⁶ Este dato relativo a las mezclas comprende también las producidas por profesores mexicanos de italiano.

CATEGORÍA	N. DE OCURRENCIAS	PORCENTAJE
Sustantivo	172	28.95
MEZCLA	94	15.82
Oración	82	13.80
Sintagma Nominal	56	9.42
Tumo	40	6.73
Sintagma preposicional	25	4.20
Adjetivo	21	3.53
Forma idiomática	21	3.53
Interjección	18	3.03
Verbo	16	2.69
Morfema	15	2.52
Sintagma verbal	9	1.51
Sintagma adverbial	9	1.51
Sintagma verbal interno	8	1.34
Adverbio	5	0.84
Sintagma adjetival	3	0.50
TOTAL	594	

Tabla 4 - Fenómenos recopilados en el estudio 1992/1993 - 21 profesores.

SUJETO	PERMANENCIA EN MÉXICO	OCURRENCIAS DE MEZCLAS	NO. DE FENÓMENOS RECOPIRADOS	PORCENTAJE
NI	20	31	71	43.6
LA	29	11	30	36.6
MP	22	16	45	35.5
LU	21	8	26	30.7
CL	21	1	4	25
MA	37	3	15	20
GI	7	1	7	14.2
FR	18	2	15	13.3
LI	39	13	146	8.9
DI	13	1	12	8.3
AS	11	3	52	5.6
NO	12	1	99	1
TOTAL		91	522	

Tabla 5 - Datos relativos a los 15 profesores hablantes nativos.

NO MARCADO	21
MARCADO	12
CITA ⁷	17
COMENTARIO METALINGÜÍSTICO	6
TOTAL	56

Tabla 6 - Alternancia de códigos

⁷ Todas las citas son del hablante número 13, quien presenta en total 26 fenómenos.

Conclusiones

Para concluir, quisiéramos subrayar que, por lo menos de acuerdo con los resultados de las dos fases de la investigación hasta ahora realizadas, los fenómenos de *attrition* entre el italiano y el español en inmigrantes italianos de primera generación afectan sobre todo el sistema del léxico y, en el ámbito morfosintáctico las áreas más débiles y expuestas al deterioro son las que rigen la selección y uso de los artículos y de las preposiciones y el orden de los adverbios.

Por otro lado, el deterioro del italiano (L1) por contacto con el español (L2) no parece alcanzar un efecto muy profundo, ni siquiera en sujetos con más de treinta años en el extranjero, como está demostrado por la ausencia de simplificaciones en el sistema temporal o aspectual de los verbos, y de oposiciones paradigmáticas significativas. Tampoco se ha notado un deterioro en la capacidad comunicativa de los hablantes, quienes se expresan con fluidez y sin titubeos.

Por otro lado, las diferencias cualitativas en la tipología de los fenómenos de mezcla entre el habla de los profesores y el de otros italianos parecen estar relacionadas con el grado de conciencia lingüística y el uso constante de la L1. Haría falta una investigación más amplia para verificar la confiabilidad de nuestro análisis.

Bibliografía

- AUER, P. (1984) "On the meaning of conversational code-switching". En: P. Auer, A. Di Luzio (eds.) **Interpretative Sociolinguistics**, Tübingen, Narr, pp. 87-108)
- BETTONI, C. (1991) "Language variety among Italians: anglicisation, attrition and attitudes". En: Romaine, S. (ed.) **Language in Australia**, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 249-262.
- BIZZONI, F. y A. DE FINA (1992) "La commutazione di codice fra insegnanti di italiano in Messico". En: **Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo**, Atti del XXV Congresso della SLI, Roma, Bulzoni, pp. 381-406.
- BIZZONI, F. y A. DE FINA (1993) "Mutamenti morfosintattici e lessicali nell'italiano parlato in Messico". En: J. Eynaud (a cura di) **Interferenze di sistemi linguistici e culturali nell'italiano**, Atti del X Congresso Internazionale AIPI, Malta, pp. 193-206.
- DE BOOT, K. y M. CLYNE (1994) "A 16-year longitudinal study of Language attrition in Dutch Immigrants in Australia". **Journal of Multilingual and Multicultural Development**, XV-1, pp.17-28.
- DE FINA, A. (1989) "Code-switching: grammatical and functional explanations". **Rassegna Italiana di Linguistica Applicata**, 3, pp. 107-140.
- DEVOTO, G. y G. C. OLI (1975) **Vocabulario Illustrato della Lingua Italiana**. Selezione dal Reader's Digest.

- GUMPERZ, J. (1982) **Discourse Strategies**, Cambridge, Cambridge University Press.
- HELLER, M (1988) **Code-switching**. Anthropological and Sociolinguistics Perspectives. Berlin, Mouton.
- MACKAY, C.J. (1993) **Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo**. Treviso, Cassamarca, Utrim.
- MELLO, L. y A.M. SATTA (1995) **Falsi amici, veri nemici?** México, D.F., CELE, UNAM.
- MYERS-SCOTTON, C. () “Code-switching as Indexical of Social Negotiation”. En: M. Heller (ed.) op. cit., pp. 151-186
- POPLACK, S. (1980) “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español? towards a typology of code-switching”. **Linguistics**, XVIII, pp. 581-618
- SANKOFF, D., S. POPLACK y S. VANNIARAJAN (1991) “The empirical study of code-switching”. En: **ESF Network on code-switching and language contact**. Papers for the Symposium on Code-switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives. Strasburgo, pp. 181-206.
- SCHMID, S. (1993) “Lingua madre e commutazione di codice in immigranti italiani di seconda generazione nella svizzera tedesca.” **Multilingua**, XII-3, pp. 265-289.
- SELINGER, H. y R. VAGO (1991) **First Language Attrition**. Cambridge, Cambridge University Press.
- SHARWOOD, M. y P. VAN BUREN () “Towards a uniform approach to code-switching and the parameters setting model”. En: H. W. Selinger y R. Vago (eds.) op. cit., pp. 17-30.
- TREFFERS-DALLER, J. (1994) **Mixing Two Languages**. Berlin, Mouton de Gruyter.

Anexo I

Città del Messico, 27 ottobre 1997

Intervista guidata (registrata)

La preghiamo di rispondere alle seguenti domande che hanno lo scopo di ricavare alcuni dati per la realizzazione di una ricerca sociologica, di tipo qualitativo, sulla presenza italiana in Messico. Le assicuriamo che i dati che verranno raccolti saranno considerati strettamente confidenziali e usati esclusivamente ai fini della ricerca.

Grazie per la collaborazione.

DATI GENERALI

Nome e cognome (solo se si desidera darlo)

Età

Nazionalità attuale

Stato civile

Nazionalità del coniuge

Studi compiuti

PRESENZA IN MESSICO

Da quanto tempo vive in Messico?

Dove lavora?

Come è arrivato/a in Messico?

CONTATTI

Le sue amicizie sono prevalentemente italiane o messicane?

Quante volte è stato/a in Italia negli ultimi 5 anni?

Per quanto tempo ogni volta?

Che lingua parla in famiglia?

Quale prevale?

Legge di più in italiano o in spagnolo?

PREFERENZA LINGUISTICA

Che lingua preferisce parlare?

Con quale lingua si identifica di più?

Quando parla in italiano, usa anche qualche parola in spagnolo?

STORIA

Può raccontarci un episodio della sua vita in Messico?

(importante, curioso, decisivo, ecc.)

Ricorda una brutta figura, un malinteso, una delusione dovuti a differenze culturali?

elaborato da Franca Bizzoni (UNAM) e Anna De fina (University of Georgetown)

Anexo 2.

Datos personales

Sujet»	Edad	Nacio- nal.	Estado civil	Nacionalidad cónyuge/ compañero	Escolaridad	Tiempo en México	Trabajo	Amigos	Lengua en familia	Lengua preferida
1	43	italiana	casada	mexicana	lie. en lenguas lic. restauración	19	doc. universidad historia del arte	50%	ital./espa.	italiano
2	62	italiana	casado	boliviana-in- glesa	lie. ingeniería + maestría	29	gerente gral. Nashua	50%	espa./ingl.	italiano
3	53	italiana	divor./solo		lie. psicología	1.5+1.5 en Costa Rica	consulta privada	50%		español
4	47	italiana	unión libre	francés	universidad incomp.	20	Inst. Italiano de Cultura	mixtos	mixto ital./espa./ francés.	italiano
5	58	italiana	divor./u. libre	ecuatoriana	lie. derecho	30	profesionista	+italianos	español	italiano/ español
6	50	ital.- mexic.	casado	mexicana	bachillerato	26	gerente gral. hotel 5*	+mexic.	español	español
7	43	italiana	casada	italiano	lie. no completo	21	en la comunidad italiana	+italianos	italiano	italiano
8	47	italiana	casado	italiana	lie. física	21	gerente empresa	+italianos	italiano	italiano
9	62	ital.-fran.	divor./sola			cerca de 40	ninguno	la entrevista se cortó aquí		
10	77	italiana	casado	mexicana	diseñador técnico	53	empresa propia	+italianos	ital./espa.	italiano
11	48	italiana	casado	mexicana	lie. filosofía y en ciencias políticas	10	Cámara Com. italiana	mixtos	italiano	italiano
12	34	italiana	solo		lie. lengua	8	Cámara Com. italiana	mixtos	italiano	italiano
13	51	ital.- mexic.	casada	mexicano	bachillerato	29	prof. italiano	+mexic.	+español	italiano
14	87	italiana	viuda	era italiano	secundaria	46	ama de casa	+mexic.	+español	italiano
15	71	italiana	viuda	era italiano	secundaria	36	ama de casa	50%	50%	ninguna